Теорія і практика перекладу

**Золотухіна Н.А.**

Викладач кафедри східних мов *Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди м. Харків, Україна*

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ**

Дискурс – одне з основних понять сучасної комунікативної лінгвістики та лінгвістики тексту. Через те, що розвиток інформаційних технологій в XXI ст. надав могутній поштовх до формування технологічної сфери, головною ознакою якої є доступність інформації у будь-який час у будь-якому місці земної кулі, на даному етапі існують підстави для виокремлення для лінгвістики поняття – науково-технологічного дискурсу. Безперечно, такий стрімкий розвиток техніки у всьому світі не міг не вплинути на мову користувачів, зокрема китайську, що в свою чергу призвело до появи специфічних лінгвістичних особливостей перекладу китайськомовного технічного дискурсу.

Ньюмарк класифікує різні тексти на три категорії: виразний текст, інформативний текст, вокативний текст. Науково-технічні тексти належать до того, що ми називаємо типовим та відмінним інформативним типом текстів. Мова науково-технічних текстів характеризується лаконічністю, точністю, об’єктивністю, практичністю, стислістю та конкретністю. Тому вкрай важливо, щоб перекладачі цієї типології зберігали ці характеристики, коли відтворюють їх цільовою мовою [1, с. 129]. Крім того, формат науково-технічних текстів часто є стандартним, особливо в технічних текстах. Оскільки належний переклад інформаційних текстів допомагає вивченню корисних закордонних технологій та досвіду у всьому світі та сприяє розвитку Китаю як цивілізованої країни. У технічному перекладі основною функцією є інформування читача про технічну інформацію та явища в реальному світі. Тому першим критерієм є з'ясування того, чи повністю їх зміст та інформація представлені цільовою мовою; Таким чином, як тільки даний текст ідентифікується як належний до змістовно-орієнтованого типу, було визначено важливу складову його методу перекладу. Тексти, орієнтовані на зміст, вимагають незмінності у передачі свого змісту. Основне завдання – інформувати читачів щодо певних наукових фактів. Критерієм оцінки успішності цих текстів є те, чи є факти та зміст зрозумілими для читачів. Жодна двозначність не допускається, адже є лише один факт.

Другим критерієм оцінки орієнтованого на зміст тексту є ретельність його орієнтації на мову перекладу. Оскільки інформаційний текст, орієнтований на зміст, стосується ефективного спілкування та точності інформації та повідомлень. У технічних текстах існує чимало професійних термінів, які мають передавати науково-технічний зміст. Тож перекладач повинен не тільки добре володіти мовою та перекладацькою компетентністю, а також знати науку та технікуДля перекладу термінів, які використовуються у певних галузях, ми повинні мати певні необхідні знання у відповідних галузях. Для цього перекладач повинен підтримувати зв’язок з технічними фахівцями, щоб чітко пояснити специфічну лексику. Слова, вжиті у технологічному дискурсі поділяються на три категорії: терміни одного морфологічного поля, похідні терміни та абревіатури. [3, с. 112]

Терміни першої категорії на перший погляд здаються складними, оскільки вони рідко використовуються у загальних працях і вимагають спеціальних знань для правильного розуміння. Насправді, ці слова легше зрозуміти, оскільки вони рідко мають неоднозначне значення в інших областях. Наприклад:

лакмус 石蕊

реагент 试剂

фотохімія 光电 化学

абрекція ( 心理学) 消散 (情感 ， 情绪 等 的) 发泄

Перклад на українську: Система вимірювання фотоелектрохімічних елементів CS10-PEC, тип: фотоелектрохімічний сонячний елемент, спектральний діапазон: 300-1100 нм, вимірювані параметри: спектральна чутливість акумулятора, квантова ефективність, струм короткого замикання.

Оригінал: CS10-PEC光电化学电池测量系统，测试种类：光电化学类太阳能电池， 光谱范围：300-1100nm，可测量参数：电池的光谱响应度、量子效率、短路电流.

Терміни, похідні від загальних слів або термінів. (можуть використовуватися в багатьох областях, з різним значенням у різних сферах). Щоб зрозуміти терміни цієї групи, ми повинні звернути увагу на контекст, чітко зрозуміти, з якою сферою ми маємо справу. Наприклад:

пропускна здатність 生产能力 ， (计算机 网络) 吞吐量

затримка 等待 时间 ， 延时

змінна (数) 变量 величина

Будь-який елемент мережі, який виконує роль посередницької системи передачі даних, наприклад маршрутизатор або брандмауер, має дві основні функції. (з опису продукту виробника маршрутизатора/брандмауера)

充当 数据 传输 中介 系统 的 网络 部件 比如 路由器 和 防火墙 ， 都有 都有 两个 功能 功能:

Абревіатури. Найважливіший метод для розуміння значення скорочень - це накопичення під час читання. Коли ви знайомі з багатьма абревіатурами, ви зможете вгадати значення.

Скорочення в комп’ютерній мережі:

ISDN: інтегрована сервісна цифрова мережа 综合 服务 数字 网

FTP: протокол передачі файлів 文件 传输 协议

У технічних текстах часто міститься багато речень зі складною структурою. Перекладач повинен розділити довгі речення на короткі, спростити складні структури або іноді змінити порядок змісту. У таких випадках перекладачі не можуть буквально слідувати природній структурі українського речення, натомість вони можуть розбивати речення на частини або навіть переставляти його складові, перебудовувати все речення для кращого розуміння.

Оригінал: 它使用UDP协议的69号端口作为其传输，不能列出目录内容，无验证或加密机制，被用于在远程服务器上读取或写入文件，因此文件的传输过程也不像FTP协议那样.

Переклад на українську: Викоритсовується для передачі порт 69 протоколу UDP. Він не може відобразити вміст каталогу. Він не має механізму аутентифікації або шифрування. Тут це використовується для читання або запису файлів на віддаленому сервері. Тому процес передачі файлів не є протоколом FTP.

На відміну від літературних творів, краса мови у наукових текстах поступається місцем змісту. Якщо неправильно зрозуміти факти, результат може бути катастрофічним. «Технічний переклад, починаючи від коротких рефератів і закінчуючи резюме, полягає у повному відтворенні вмісту без форми» [2, c. 70]. Іншими словами, фокус текстів науково-технічного перекладу зосереджений на передачі повідомлення чи інформації. Тож правда, передана інформацією, є ядром цього типу тексту. Тому Ньюмарк [1, с.43-44] пропонує прийняти підхід комунікативного перекладу зі спробою досягти ефекту для цільових читачів, максимально наближеного до того, який отримали оригінальні читачі, підкреслюючи точність та істинність процесу передачі інформації.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Newmark, P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon. 1981.
2. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall International, 1988.
3. Tan Weiguo. A New Textbook in Translation Between English and Chinese .Shanghai: East China University of Science and Technology Press, 2005.